



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA  
ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO Y PENINSULAR, LIMA,  
2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

BRYAN ALEXIS FERNÁNDEZ ARTEAGA

**ASESORA:**

MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## PÁGINA DEL JURADO

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) :

BRYAN ALEXIS FERNÁNDEZ ARTEAGA

cuyo título es:

"EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO Y PENINSULAR, LIMA, 2018"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14 (número) Catorce (letras).

Los Olivos, 11 de Diciembre del 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

## **Dedicatoria**

### **DEDICATORIA**

Esta investigación está dedicada a Mónica Arteaga, mi madre quien a pesar de encontrarse en extranjero fue mi apoyo por todo este tiempo desde la primaria, y a Cesar Arteaga y María Mego quienes durante todos estos años estuvieron conmigo apoyándome económicamente y emocionalmente siempre para poder cumplir con mis objetivos.

## **Agradecimiento**

### **AGRADECIMIENTO**

Me siento muy afortunado y agradecido de poder conocer docentes tan increíbles desde el inicio de la carrera.

Gracias a toda mi familia por estos años de apoyo y también a mi asesora, Rossana Mezarina por sus enseñanzas y sus asesorías durante todo el tiempo de elaboración de esta investigación. Agradezco a todo docente que tuve la oportunidad de conocer, tanto dentro como fuera de la institución.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Bryan Alexis Fernández Arteaga, con DNI N.º 47750700, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Bryan Alexis Fernández Arteaga

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas del inglés al español latino y peninsular que se encuentran en una película estadounidense, una de las películas de acción y comedia más famosas del año 2016.

El diseño utilizado en la investigación es estudio de caso ya que se centra en el estudio sobre nuevos fenómenos, manejando la realidad por parte del investigador. La investigación es de tipo aplicada, enfoque cualitativo y su metodología es inductiva. Mediante la técnica de análisis de contenido y ficha de análisis, se lograron identificar un total de 39 expresiones idiomáticas dentro de la película *Deadpool*, 2016.

Finalmente, se lograron identificar la cantidad de expresiones que en algún momento no se tuvieron presentes. Expresiones que se usan en la vida cotidiana, y que fueron adoptadas de manera inconsciente. Se pudieron apreciar los cambios que hay en las expresiones idiomáticas cuando pasan del inglés al español latino y peninsular, los cambios que hay en el tipo de expresiones según el autor, la adición de una expresión cuando en la versión original no se encuentra añadida, etc.

*Palabras claves:* expresión idiomática, subtítulo, doblaje, traducción

## **ABSTRACT**

This research aimed to analyze the idioms in Latin Spanish and Peninsular Spanish found in an American film, one of the most famous action and comedy films of 2016.

The design used in this research is a case study since it focuses on the study of new phenomena, managing the reality on the part of the researcher. The research is of applied type, qualitative approach and its methodology is inductive. Through the content analysis technique and analysis worksheets, 39 idioms found within the movie *Deadpool*, 2016.

Finally, it was possible to identify the number of idioms that were not present at any time. Expressions adopted unconsciously used every day, It can be appreciated the changes from English to both Spanish, the changes in the type of expressions according to the author; the addition of an expression when in the original version is not added, etc.

*Keywords:* idiom, subtitling, dubbing, translation



## ÍNDICE

### Índice

Página del jurado .....	i
DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	vi
PRESENTACIÓN .....	v
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT .....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Aproximación temática.....	1
1.2. Marco teórico.....	6
1.3. Formulación del problema.....	16
1.4. Justificación del estudio.....	16
1.5. Supuestos u objetivos de trabajo.....	17
II. MÉTODO .....	18
2.1. Diseño de la investigación.....	18
2.2. Métodos de muestreo .....	19
2.3. Rigor Científico.....	19
2.4. Análisis cualitativo de datos.....	19
2.5. Aspectos éticos.....	20
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS.....	20
IV. DISCUSIÓN .....	22

V. CONCLUSIONES.....	24
VI. RECOMENDACIONES.....	26
VII. REFERENCIAS .....	28
ANEXOS	

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. APROXIMACIÓN TEMÁTICA**

En la traducción, las expresiones representan un problema, ya que no todas las expresiones idiomáticas suelen darnos los mismos resultados al ser traducidos de forma literal.

¿Y si se tuviera que traducir una película que esté llena de expresiones humorísticas del inglés al español? Entonces el problema de un traductor sería mayor, debido a que, al momento de traducir una broma, o un comentario humorístico, se debe impactar de la misma forma humorística en la lengua meta, como lo fue en su versión original. Quiere decir que no importa lo bien traducida que se encuentre la expresión, lo que importa es que esta no pueda perder su esencia humorística. Si eso llega a ocurrir, entonces se está fallando con la traducción, ya que no se estaría logrando el objetivo principal. Es ahí donde un traductor debe aplicar todo su conocimiento e imaginación para poder encontrar las expresiones perfectas que puedan transmitir el mensaje de la versión original, y pueda darle a los espectadores una buena risa, esto llevará a analizar qué expresiones se usarían mejor en una situación humorística, al ser traducidos del idioma inglés al español, sin perder su esencia.

La traducción de un guion para una película, o una serie, no es un proceso sencillo; independientemente del género, ya sea drama, acción, suspenso, comedia, etc. El traductor podrá encontrar obstáculos que le dificultarán llegar a su objetivo, causados por expresiones, encontradas en cualquiera de los géneros anteriormente mencionados.

Para un traductor con muchos años de experiencia, este tipo de traducciones no le serían tan complicadas debido a que este ya posee el conocimiento, y la imaginación necesaria para poder localizar la versión sin mucha dificultad, y lograr causar la impresión que los espectadores necesitan; sin embargo, para un traductor practicante o recién egresado de la carrera, estos casos podrían llegar a dificultar su labor, debido a que podría presentar una traducción literal del guion.

Es debido a esto, que la presente investigación dio a conocer las expresiones que se pueden encontrar en una película de acción que contiene escenas humorísticas, y fuertes, con la finalidad de dar a conocer qué expresiones se usan, el tipo, y las versiones que se colocan, en sus dos traducciones al español. De esta forma, llegar a tener una base para futuras traducciones sobre guiones de películas y series.

Se analizó la película “Deadpool” (2016) para poder contar con el material necesario para la presente investigación, y dar a mostrar la dificultad de la traducción de dichas expresiones. El motivo por el cual se utilizó a Deadpool para la presente investigación, es por el alto contenido de expresiones que se usan a lo largo del filme, con tal de dar una idea a los traductores de cómo son traducidas las expresiones idiomáticas en ambos tipos de español (latino y peninsular). Dentro de la película se podrán encontrar variedad de expresiones idiomáticas, las cuales servirán como población de la investigación. La Saga de Deadpool cuenta con una segunda parte, la cual fue estrenada el presente año.

Para esta investigación, se agregó a la base teórica información sobre el subtítulo, debido a la relación que existe con el doblaje. Ambos fueron presentados con el mismo guion, pero tuvieron que ser traducidos, según los métodos que se requieren, ya que siguen diferentes procedimientos, y esto afectaría los resultados finales. De la misma forma, se realizó el estudio de antecedentes que trabajaron con la variable de expresiones idiomáticas, para poder tener buenas referencias, y cumplir con los objetivos propuestos.

Para poder realizar la investigación se analizaron los siguientes trabajos, los cuales guardan relación con la variable, y con los resultados que se obtuvieron al final de estas:

Huang (2014), en su investigación titulada “Equivalencia y adaptación de expresiones idiomáticas y análisis de estilo en la traducción de la novela *Bog Child*, de Siobhan Dowd”, la cual tiene como objetivo aplicar la equivalencia, y adaptación de expresiones idiomáticas como estrategia de traducción en una obra literaria con marcas culturales y sociolectales. Se tomaron estos procedimientos como teorías base para

efectuar el estudio; así como, estrategias de traducción que se manifiestan para la traducción de textos literarios. En la metodología fueron descritos y explicados los procedimientos sobre las expresiones idiomáticas destinadas al público hispanohablante, con la finalidad de aprobar una teoría de traducción., y buscando manifestar el rendimiento de la equivalencia dinámica propuesta por Nida en textos literarios. En el análisis, se extrajeron 26 enunciados para equivalencia dinámica, 4 metáforas, y 14 ejemplos del registro del habla para propósitos de observación, traducción, y análisis. En los resultados, se expone que la equivalencia dinámica no siempre es útil en las expresiones o modismos; se necesita de otra teoría que lo sustente en la traducción de textos literarios con carga cultural. Funcionan acertadamente con la ayuda de la adaptación para lograr una traducción literaria satisfactoria. La adaptación como teoría es útil en la traducción de metáforas y expresiones idiomáticas; se ensambla más que la equivalencia dinámica en textos culturales, y en los diálogos se recomienda emplear un registro coloquial, manteniéndose estándar en los aspectos morfológicos y sintácticos. En conclusión, en los textos literarios, el que mantiene más influencia es el elemento cultural. Sin embargo, se pretendió comprobar que dentro del análisis textual y cultural de los aspectos a tener en cuenta, una traducción de una cultura específica a un español estándar, es posible.

Vidaller y Perez (2015), en su investigación titulada “Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película *Le père Noël est une ordure*”, la cual tiene como objetivo investigar sobre expresiones idiomáticas en el contexto real de una obra de teatro francesa, llevada al cine y centrándose en dos aspectos: la clasificación de las expresiones idiomáticas, y discusión de las opciones de traducción, con la finalidad de ayudar a traductores y estudiantes a escoger la estrategia adecuada al traducir una expresión idiomática. Para su investigación, el trabajo se presentó en dos partes, una parte teórica y una analítica, donde una trata sobre los distintos tipos de expresiones idiomáticas que la hoy considera la Fraseología; así como de los obstáculos que pueden causar al momento de traducir. Teniendo en mente los conceptos teóricos, se crearon categorías temáticas, donde se podrían clasificar las expresiones. En la parte analítica se revisaron y tradujeron todas

las expresiones extraídas de la película, y de la obra de teatro. Dicha clasificación (Animales, naturaleza, cotidiano, religión, objeto, lingüística, cuerpo e invención) fue basada en la autora Isabel Negro Alousque, y criterio del autor de la investigación. Su procedimiento y análisis de datos se realizaron mediante fichas que tuvieron como resultados en su mayoría, las expresiones idiomáticas de categoría “objeto”, las que abundaban en la película y obra teatral, mientras que con menos resultados se encontraban invención y objeto. Se encontraron 23 expresiones idiomáticas en el guion, 66 en la película, y 7 que se encontraban en ambos. Como resultados, la traducción de la obra de teatro fue una labor dura para ambos autores, los cuales pudieron enriquecer sus conocimientos mediante la traducción de expresiones idiomáticas.

Giraldo & Londoño (2015), en su investigación titulada “Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela ‘Del amor y otros demonios’ de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)”, la cual tuvo como objetivo, realizar un análisis a nivel semántico la traducción al inglés y al francés de las expresiones idiomáticas más simbólicas mostradas en la obra ya mencionada. Para el estudio se elaboró una tabla de equivalencias que constituye el corpus trilingüe del análisis, luego viene la clasificación y análisis de las expresiones, y sus equivalencias, determinando si se mantiene su sentido original. Como resultado, las tablas de ubicación dieron facilidad a la labor de análisis, ya que permitió revisar cada una de las distintas ocasiones con mayor eficacia. Como conclusión, la traducción de expresiones tanto del inglés al francés, fue clara al uso de estrategias de traducción literaria tales como préstamo, adaptación, y elisión. La calidad de las traducciones en su mayoría fue muy buena, y en pocos, se encontraron una parte con poco sentido.

Hortúa (2016), en su investigación titulada “Diccionario por Contextos Situacionales de Expresiones Idiomáticas y Léxico Coloquial en Bogotá”, tuvo como objetivo recolectar información sobre expresiones idiomáticas que se utilizan en la lengua española de Bogotá, y en su uso cotidiano, con la finalidad de servir de gran utilidad a extranjeros que aspiren a comunicarse y expresarse en la ciudad de manera

cercana al habla cotidiana de los jóvenes bogotanos. En su análisis, las expresiones fueron categorizadas de 20 formas, según tipo académico, afectivo, alimentos, amistosos, bares, etc. Dentro de las cuales, abunda un extenso contenido léxico, cotidiano, espontáneo y vulgar. Para su investigación, se contó con el análisis de la población nativa que verificó, corrigió y complementó la obra para mantenerla actualizada y, posteriormente, transformarla en una fuente más confiable para el hablante extranjero. Dio como resultado una obra que ayuda a extranjeros a poder desarrollar una mejor comunicación debido a la amplia información que aún se continuaría actualizando.

Mouzinho (2005), en su investigación titulada “Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas”, tuvo como objetivo realizar un estudio contrastivo de algunas unidades fraseológicas habladas en Andalucía por la generación “veinteñera” y sus equivalentes usados en Río de Janeiro. Se optó por “unidades fraseológicas”, como terminología general alusiva a locuciones, modismos, dichos, refranes, expresiones idiomáticas y fijas. En su análisis se recogió un corpus de alrededor de mil expresiones, los cuales fueron recogidos entre los años 1996 y 1999, en locales públicos como discotecas, cafeterías, restaurantes, supermercados, playas, y en casas de amigos. Además, se realizó una agrupación de hablantes andaluces, y de los nacidos en el Estado de Río de Janeiro, con edad de 19 a 35 años. El resultado de esta investigación se compuso de alrededor de cuatrocientas expresiones habladas en Andalucía. Se observó aún que el bloque de expresiones de uso iterativo en Andalucía, formulado en distintas partes de España, puede conllevar uno o más de sus elementos formadores modificados o suprimidos. Sin embargo, se pudo comprobar que esta unidad que caracteriza los actos del habla traspasa los límites de la oralidad. Se observó que en algunas ocasiones no se contaron con equivalentes, o exactas expresiones en portugués, y por ese motivo, se decidió añadir algunas UFS en el apéndice.

## **1.2. MARCO TEÓRICO**

Eftekhare sostiene que las expresiones idiomáticas son patrones congelados del lenguaje que nos muestran poca o ninguna variación en la forma, y en el caso de los idiomas a

menudo, tienen significados que no pueden deducirse de sus componentes individuales. (Eftekhare, 2008).

Una expresión idiomática no siempre se deduce de los componentes que la forman, si se está familiarizado con la expresión resultará algo normal de entender, pero si se enfocara en que la expresión sea traducida, el resultado podría variar. Mientras algunas expresiones tienen equivalentes similares en dos idiomas, también hay otras que en la lengua meta, tienen sus componentes distintos.

Las expresiones idiomáticas se usan en la vida diaria, y se manifiestan de manera inconsciente. El contenido de toda expresión, de manera individual está en cada uno, pero la expresión completa no puede ser deducida de esos componentes, quiere decir que, si una expresión idiomática es traducida de forma literal, no se obtendrá siempre el mismo resultado a lo que se dijo en la lengua de origen. Además, se podrá conocer el significado de uno de sus componentes, pero estos no siempre tendrán que ver con la expresión completa. Estas expresiones han sido utilizadas dentro del mismo idioma, incluso varias lenguas de la misma familia del latín, llevan sus propias expresiones idiomáticas comunes de cada país, región o ciudad.

Esto se pone más difícil al tratarse de una traducción, incluso una que trate sobre una película que contiene frases humorísticas. Las expresiones también tienen sus equivalentes, pero no usarán las mismas palabras que lo compusieron en la lengua origen. Pongamos de ejemplo a la expresión francesa: “Aller comme un gant”, que se refiere a algo que te queda muy bien. La traducción incluso se utiliza en lo humorístico, pero con el equivalente “quedar como anillo al dedo”, y no se tuvo que traducir literalmente la palabra “guante” del francés al español.

Bustos indica que las expresiones idiomáticas vienen a ser secuencias de palabras sin un significado compositivo. (Bustos, 2007). Bustos también sostiene una idea similar a otros autores con respecto a las expresiones idiomáticas, ya que indica que estas no se derivan del significado de sus componentes y pone de ejemplo la expresión: “meter la pata”, en donde podemos conocer el significado de la palabra “meter” y “pata” pero ambas componiendo la expresión anterior mencionada da como resultado a una



expresión utilizada para decir que alguien ha cometido un error. De mismo modo, manifiesta que las expresiones idiomáticas son vocabulario, y que es de lo último que se llega a aprender en una lengua extranjera. Con mención a lo último señalado por Bustos, las expresiones son fundamentales para que uno pueda lograr expresarse con naturalidad.

Negro manifiesta que las expresiones idiomáticas, o idiomatismos, son unidades fraseológicas que tienen como característica su fijación y unidad de significado. Indicando que estas han sido objeto de estudios entre descripción y comparación de grupos temáticos, y la descripción de equivalentes fraseológicos. (Negro, S/F)

Por lo general, las expresiones han sido objeto de numerosas investigaciones, siendo más evaluadas por la descripción de equivalentes fraseológicos, debido a que estas representan una dificultad mayor para el traductor.

Zuluaga menciona a las expresiones idiomáticas como idiomaticidad, y afirma que estas deben contener un sentido que no se establece de sus componentes, y que esta se da cuando los componentes entran en combinación para construirlas. (Zuluaga, 1980)

Al igual que la palabra idiomatismo, la palabra idiomaticidad, también se utiliza para poder mencionar a las expresiones idiomáticas. Como se analizó anteriormente, varios autores tienen puntos de vista similares a lo que son las expresiones, ya contando con una definición segura de lo que son.

Según el Portal Blair Language Centre (2018), un idiom es una expresión, dicho o grupo de palabras que tiene un significado metafórico (no literal), y que ha sido comúnmente aceptado por los hablantes de una lengua. Es lo que conocemos en español como modismo, frase hecha o expresión idiomática.

En varios portales se puede observar la relación que llevan las expresiones idiomáticas con las metáforas, salvo que las primeras tienen un significado no literal, por lo cual, se diferencia de la metáfora. De igual manera, la expresión idiomática tiene un equivalente al idioma inglés el cual es Idiom.

El diccionario Oxford (1928) define “idiom” como un grupo de palabras establecidas que no puede ser deducida por sus elementos individuales.

El diccionario Oxford es considerado el más completo de la lengua inglesa, contiene también la información exacta que sostienen varios autores sobre las expresiones idiomáticas, por lo que podemos concluir que más adelante utilizaremos el término “idiom” para hacer referencias.

Fillmore, Kay y O’Connor sostienen que las expresiones son como términos más grandes que las palabras, en el sentido que deberían aprenderse por separado, como hechos enteros individuales sobre piezas del lenguaje. (Fillmore, Kay y O’Connor, 1988)

De acuerdo a lo mencionado anteriormente, una expresión idiomática sería considerada como una palabra adicional a las que se utilizaron como componentes para ser formada, ya que esta nueva expresión, podría escapar a todo significado o relación que pueda llegar a tener con las palabras que la compusieron.

Al ser usadas por toda persona, y mediante observaciones hechas por los autores mencionados, se estaría de acuerdo en que estas son frases que contienen palabras que una vez envueltas entre sí, forman un contenido nuevo que sobresale de manera distinta, y a su vez se podría deducir que son metáforas.

De igual manera C. Fillmore Kay y O’Connor, propusieron una forma bajo la cual se podría definir de forma individual a las expresiones idiomáticas, con tan solo basarnos en los siguientes cuatro parámetros: expresiones idiomáticas codificadas o no-codificadas, expresiones idiomáticas gramaticales o extragramaticales, expresiones idiomáticas sustanciales o formales, y expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático. (Fillmore, Kay y O’Connor, 1988)

Para las expresiones idiomáticas codificadas, es necesario saber el significado de la expresión para poder decodificarlas. Un claro ejemplo sería “esto es pan comido”, pues se conoce que esta expresión sirve para indicar que es sencilla; asimismo, se puede agregar que la expresión no se usa de la misma manera en el idioma inglés, donde el equivalente utilizado para esta expresión viene a ser “piece of cake”.

Al ser codificadas, la expresión no arroja una respuesta que tenga que ver con el pan o el verbo comer, o en inglés con la palabra pieza de pastel. Estas expresiones se aprenden mediante el uso que uno le da de manera inconsciente; quiere decir que la expresión ha ido pasando de persona en persona hasta convertirse en parte de su dialecto, sin saber cómo llegó a su lengua, y ya estaba siendo utilizada.

Las expresiones idiomáticas no codificadas se dan a entender sin mucha dificultad, es posible descifrar el significado como por ejemplo en la frase “salvado por la campana”, es utilizado comúnmente cuando una persona se libra de algo a último momento, ya sea un estudiante que espera no exponer, y fue salvado por el timbre de salida. Otra frase que se llega a utilizar es “salir con los pies por delante” haciendo referencia a un fallecido, esta expresión explica que a un fallecido se le sacaba de su casa haciéndolo pasar primero los pies por la puerta, y luego la cabeza.

Como su nombre indica, para poder diferenciar las expresiones no codificadas, de las codificadas, las primeras no tienen la misma dificultad de comprensión, ya que la da a entender la misma expresión. En cambio, las codificadas, son expresiones que en un principio no se darán a comprender fácilmente. Es todo cuestión de poder familiarizarse con la expresión, y luego de forma inconsciente ya estará dominada.

Las expresiones idiomáticas gramaticales están de acuerdo a las construcciones gramaticales convencionales de cada lengua, como en “contar con pelos y señales”, que es una expresión utilizada cuando alguien no oculta ningún detalle de lo que hizo. Esta expresión también tiene otro equivalente en el español el cual es “contar con puntos y comas”.

Se puede decir que le agrega más énfasis a lo que normalmente diría, porque se pudo usar solo la expresión “cuéntamelo todo”. Otro ejemplo serio “Por si las moscas”, expresión utilizada para justificar algo dicho o hecho por precaución que fácilmente pudo usarse como “por si acaso”.

Las expresiones idiomáticas extragramaticales van más allá de las anteriores. Son expresiones cortas y sencillas que se utilizan dependiendo del estado en el cual se

encuentre dicha persona; ya sea exaltado, emocionado, aterrado, etc. Las expresiones pueden ser “¡Dios Mío!”, “¡Rayos!”, “¡Genial!”, las cuales se llegan a amplificar según el estado anímico de la persona que lo dice.

Por lo general estas expresiones son cortas y manifiestan las emociones frente a lo que suceda, podemos añadir que el interlocutor necesita ver la reacción, ya que esta debe ser de forma natural, no forzada. Las expresiones extragramaticales también tienen sus propios equivalentes en distintas lenguas, llegando a ser empleadas también de forma inconsciente por individuos que se encuentran familiarizados con la expresión. Como la presente investigación trabajará con el español latino y peninsular, habrá posibles diferencias entre ambas traducciones ya que no todas las expresiones por más cortas que sean, terminarán siendo iguales.

Si se mencionan de expresiones idiomáticas sustanciales, aquí es cuando los elementos léxicos vienen a ser componentes fijos de la expresión. Estas expresiones llegan a tener un parecido con las expresiones codificadas debido a que no se dejan entender claramente al inicio. Un claro ejemplo sería “estirar la pata” que se refiere a cuando un ser vivo ha muerto, una expresión que no sería la misma si se cambiara “pata” por otra parte del cuerpo. Si se fuese a decir “estirar el brazo” no se obtiene la expresión o alguna similar, más bien, daría a entender la acción de un individuo, algo que no se consideraría como una expresión sustancial. Otro claro ejemplo es “dame una mano”, usado cuando una persona te pide apoyo con algo, esto no se trabajaría de la misma forma con otra parte del cuerpo en lugar de mano.

Las expresiones idiomáticas formales brindan un marco sintáctico que se puede completar con distintos léxicos. Expresiones que suelen ser utilizadas como bromas utilizando una estructura como “... tan X que...” donde X viene a ser un adjetivo ya sea bonito, feo, frío, malo, bueno, etc. Dando como resultado una comparación. Podemos tomar por ejemplo el “eres tan feo que podrías hacer llorar a una cebolla”. Sin embargo, estas expresiones pueden contener palabras soeces al realizar comparaciones con los adjetivos. Sea el grado de palabra que se esté utilizando, aún permanece como una expresión idiomática formal por la estructura que utiliza para ser formada.

Por lo general, este tipo de expresiones también son de las que se utilizan para brindarle humor al espectador, por ello en las películas hay expresiones idiomáticas formales en abundancia; dándole también en parte dificultad al traductor para que al momento de traducirse, se logre el mismo efecto que se logró en la versión original.

Las expresiones que contienen carácter pragmático guardan relación con las expresiones extragramaticales debido a su sencillez, pero se diferencian en que las extragramaticales se utilizan de forma inconsciente, y que su significancia se vería reflejada en el estado anímico del individuo. Las expresiones como “¿Qué tal?” o “nos vemos” tienen una función que expresan actitudes tanto de saludos, o despedidas por parte del interlocutor.

Utilizar “buenas noches” puede significar tanto un saludo como una despedida. En el idioma francés, se puede encontrar la diferencia, ya que se tiene dos maneras de decirlo. “Bonsoir” como saludo, y “bonne nuit” cuando alguien tiene la intención de marcharse de un sitio de noche, o para dormir.

Estas son las expresiones más comunes que se pueden encontrar, ya que todo inicia con un saludo y termina con una despedida. En el saludo y la despedida, ya se utilizaron expresiones.

Las expresiones que prescinden de carácter pragmático como “Al pie de la letra” o “a ciegas”, no dependen de un contexto en concreto para que sean utilizadas, lo que da a entender que poseen un carácter pragmático más indefinido.

Las expresiones idiomáticas son definidas por Fraser como “...series de constituyentes, para las cuales la interpretación semántica no es una función compositiva de los formativos de los que está compuesta” (Fraser, p.22, 1970).

Se está de acuerdo con que las expresiones idiomáticas pueden dar una idea que no siempre dependa de las palabras que la conformaron, puede incluso no guardar ninguna relación con las demás palabras que se usaron para conformarla. Fraser dio a entender que son de esta forma, pero Fillmore lo define y lo caracteriza de forma distinta;

dando frases o expresiones que incluso pueden ser saludos o despedidas, como expresiones idiomáticas.

Para Lakoff la metáfora más allá de ser un aspecto formal del lenguaje, nos permite estructurar conceptos a partir de otros. “La forma en que realizamos este proceso depende de nuestra experiencia con el mundo”. (Lakoff y Johnson, p. 39, 1998)

Cuando se habla en metáfora se está queriendo referir generalmente a algo sin la necesidad de nombrarlo específicamente; como cuando se habla en doble sentido, nos referimos a algo cotidiano, y como indica Lakoff, la metáfora permite realizar conceptos propios a partir de otros, dando la posibilidad de enriquecer la forma en la que uno individuo se expresa.

El uso de la metáfora se llega a utilizar también en series y películas de humor. Al momento en que un personaje quiera expresarse en metáfora en su lengua origen, habrá una traducción para ella, y se hará dificultosa porque esta debe causar el mismo impacto en la lengua meta, así como lo tuvo en la lengua origen; eso explica que en varias ocasiones se deberá obviar un resultado de traducción literal.

De acuerdo con Padilla (2015), el mejor doblaje es aquél que ha pasado desapercibido por el espectador (Padilla, 2015, s/p).

El doblaje tiende a ser el trabajo del traductor, claro está, que tiene que ser interpretado por un actor de doblaje al final; sin embargo, el traductor debe realizar parte importante de este trabajo, por el cual tendrá que pasar por diferentes obstáculos, que lo llevarán a poner todo su conocimiento agregando el estilo que vea necesario para ayudar al actor de doblaje, en él cae la responsabilidad de que el actor interprete al personaje según la traducción del guión.

También nos explica que, para una animación, el trabajo de doblaje llega a ser incluso más difícil que el de una imagen real, por el tema de ajuste a cada gesto y movimiento en la boca deba adaptarse al ritmo del habla continuamente.

Se toma en cuenta que no es un proceso sencillo, el traductor debe enfocarse en los gestos que realiza el personaje del guion que traduce, porque debe hacer parecer que todo lo que sale de los labios del personaje sea en el de lengua meta.

Chaves manifiesta que en el doblaje el resultado de la traducción debe quedar en sincronía con la imagen mediante el reemplazo de los diálogos. (Chaves 1999, 44) De mismo modo, Begoña Martínez en su artículo sobre la subtitulación, hace mención al doblaje como más caro. (Martínez, 2011, s/p)

El doblaje y subtitulado necesitan sincronía. Por el lado del Subtitulado, este tiene un límite de caracteres que puede llegar a utilizar, con la finalidad de que el resultado vaya a ritmo con los espectadores, ya que debe ser un tiempo exacto en el que el espectador pueda llegar a leer el subtítulo, antes de pasar al siguiente, o que el subtítulo desaparezca. Por otra parte, el doblaje necesita la sincronización entre el personaje que está hablando y la traducción, ya que esta debe darles a los espectadores la sensación de que no es una traducción, y que miran a los personajes hablar en su misma lengua. Además, cada país tiene su forma de hablar, lo que puede llegar a complicar más la situación del traductor, incluso las expresiones idiomáticas se encuentran presentes. Los resultados son satisfactorios para el traductor ya que su traducción tiene un costo más elevado al del subtitulado y su trabajo se verá reflejado en los créditos finales con su previa autorización.

Begoña Martínez explica en su artículo que subtitulación es: “Un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un video, mediante textos situados en la parte inferior” (Martínez, 2011, s/p).

El tema de la investigación no se centrará en lo que es el subtitulado, pero es parte también en la traducción porque son los mismos guiones los trabajados. En el artículo “Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial como herramientas de código abierto” (Martínez, 2011, s/p), se menciona qué ventajas puede tener el subtitulado, como también sus desventajas, dándonos algunas diferencias como que, el subtitulado viene siendo por obvias razones más barato. También habla sobre los derechos del traductor, este es un punto importante porque los guiones

traducidos tanto para subtítulado o doblaje, vienen a tener su respectivo derecho y puede situar los nombres y apellidos del traductor en los créditos de dicha película previa autorización, ya que la traducción utilizada para la película viene siendo creación propia.

El subtítulado llega a ser un proceso en el cual el estilo debe encontrarse, debido a que en la pantalla tiene que haber cierta cantidad de caracteres, y este debe adecuarse al tiempo preciso que viene a ser parte de una regla hecha por el subtítulado, en efecto, este viene a ser un obstáculo más para los traductores. El traductor debe enfocarse en que lo que el personaje diga, deba encontrarse dentro de la pantalla sin tener que pasar el máximo de caracteres que se pide, y el tiempo en el que el texto se encuentre en la pantalla antes que pase el siguiente, debe ser el necesario para que el espectador pueda leerlo antes de que desaparezca o pase al siguiente texto.

Hurtado indica que la traducción es una habilidad. Un saber que consiste en recorrer el proceso traductor, sabiendo cómo resolver los problemas de traducción que plantea cada caso (Hurtado, 2007).

En efecto, la traducción no es un proceso sencillo, no es solo traducir palabra por palabra, porque nos podemos incluso topar con falsos amigos creyendo que estamos usando el equivalente correcto, o errores de sintaxis. La traducción es algo más que solo palabras, es más referente a sentido, dar el mismo sentido a una frase compleja de una lengua origen a una lengua meta. Traducir es también llegar a dar la misma idea, pero no necesariamente con las mismas palabras. Hay casos de estilo que pueden llegar a modificar el texto con tal de darnos una traducción original.

Nida y Taber nos afirman que la traducción es un acto de comunicación: “consiste en reproducir en la lengua terminal, el mensaje de la lengua origen por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere a sentido y luego en lo que atañe al estilo”. Nos da al sentido como lo primordial por delante del estilo (Nida y Taber, p.29, 1969).

Es así como en una comunicación, la traducción debe mantener el mismo sentido. Nos habla de la traducción, sentido, y estilo. El estilo depende del traductor, depende de



las expresiones que se utilicen ya sea ciudad, región, país, etc. El estilo de la traducción se puede tomar en cuenta, pero por debajo de lo principal, que vendría a ser el sentido de lo que queremos traducir, se tiene que priorizar este factor.

La RAE nos da definiciones con respecto a la traducción según su tipo. La traducción directa es explicada como la que se hace de un idioma extranjero al idioma origen del traductor. La traducción inversa, como lo opuesto al anterior. La traducción literal es la que sigue palabra por palabra al texto original.

La traducción literal, es lo más utilizado cuando se quiere traducir una expresión idiomática. La traducción literal de esta, no daría el resultado que necesite. Como se explicó anteriormente con la expresión “piece of cake” que viene a utilizarse cuando alguna situación es muy sencilla, al español se llega a utilizar la expresión “pan comido”. Es ahí donde no se usa una traducción literal, y la respuesta es en esta ocasión porque en el idioma inglés se encuentra esta expresión como si fuese parte de ella; así como la expresión en español. Si se usara una traducción literal para “piece of cake” se estaría diciendo “trozo de torta” y no la da impresión de ser lo que el traductor buscaba. En el idioma francés se utiliza la expresión “Il y a un froid de canards” cuando se hace referencia a que hace bastante frío. En el español la traducción literal sería “Hace un frío de patos”, dicha expresión tomada no es de usarse en el idioma español, por lo que el traductor debe convertir esa expresión en francés a una que nos de la misma idea. Sin embargo, en el idioma meta, si tuviera que interpretarse de manera humorística, debe adaptarse tanto su traducción como humor al idioma meta.

Para culminar con la traducción, Jorge Luis Borges indica que la traducción no es un proceso imposible indicando: “La traducción, en cambio, parece destinada a ilustrar la discusión estética. El modelo propuesto a su imitación es un texto visible, no un laberinto inestimable de proyectos pretéritos, o la acatada tentación momentánea de una facilidad” (Borges, p. 86, 2003).

Borges explica el acto de traducir como algo no sencillo pero posible. Nos da a entender que, al traducir, se encontrarán varios obstáculos, los cuales pueden tomar horas

de investigación e incluso pasar por borradores, con la finalidad de contar con un trabajo final preciso. Mas no es una tarea imposible.

### **1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018?

### **1.4. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO**

En este punto se expondrán los motivos por el cual la presente investigación será útil y beneficiosa. Según Sánchez y Reyes (1986), el estudio de una investigación puede ser importante por su contenido teórico-científico, que contribuya al desarrollo de la ciencia y la técnica. (Sánchez y Reyes, p.120, 1986).

La presente investigación está basada en las teorías encontradas en libros, revistas, y otro tipo de fuentes que hayan sido publicados por autores especialistas en la variable de expresiones idiomáticas, traducción, subtulado, y doblaje.

La investigación se rige al método científico; se analizará el contenido del corpus y se extraerán las expresiones que más adelante serán analizadas. Además, el resultado de esta investigación podrá ser utilizado en un futuro para otras investigaciones, con relación a las expresiones idiomáticas, y traducción sobre subtulado del inglés al español latino y peninsular que se encuentren en el campo de idiomas.

La ayuda que será dirigida hacia los traductores será dar a conocer de qué forma las expresiones idiomáticas cambian mediante el doblaje. Un análisis que propondrá uso de conocimientos e imaginación, para la búsqueda de términos que se adecuen más a la expresión utilizada sin perder el objetivo, que ya sea hacer reír, intimidar, alegrar, etc.

Dar a conocer que de lo que se habla es una expresión idiomática, y que, al ser trasladada de un idioma a otro, esta puede cambiar en su totalidad en los equivalentes que la componen, pero dando a entender lo mismo. Las expresiones las usamos en la vida diaria, y se desconoce cómo se interpretaría una en el lenguaje extranjero, tal vez esta existe, así como tal vez no de forma literal.

Las expresiones idiomáticas se encuentran presentes en todas partes. Esta investigación contribuirá como antecedente para futuros temas de investigación que cuenten con expresiones idiomáticas; así como también, concederá aportes a solución de problemas de estilo para un traductor, dará apoyo incluso a practicantes para poder resolver problemas al momento de traducir expresiones idiomáticas.

## **1.5. OBJETIVOS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

Según Gomez (2012) los objetivos son guías del estudio, y durante el desarrollo de la investigación debe estar presente y se debe dar a conocer ¿para que se investigará? Y ¿hacia dónde deseamos llegar?

### **Objetivo general**

Analizar las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.

### **Objetivos específicos**

Analizar las expresiones idiomáticas codificadas y no-codificadas en el doblaje de una película estadounidense, del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales en el doblaje de una película estadounidense, del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas sustanciales y formales en el doblaje de una película estadounidense, del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.

Analizar las expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.

## **II. MÉTODO**

## 2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Según Gomez se determinan tres factores que se usan en las investigaciones actuales que son: tema por investigar, problema a resolver, y metodología a seguir. El diseño debe representar en gran medida la estructura metodológica que formará y seguirá el proceso de investigación. (Gomez, 2012, 36).

El diseño de la investigación es de carácter descriptivo, debido a que este hará relación al manejo de la realidad por parte del investigador, con la finalidad de encontrar resultados confiables, y su relación con los interrogantes surgidos de los supuestos y problemas

La Investigación presenta un enfoque de carácter cualitativo, del tipo aplicada, con nivel descriptivo. El análisis será mediante la recolección de frases y expresiones que se encuentran dentro de la película norteamericana “Deadpool”, dando una comparativa de las traducciones al español latino y peninsular; y analizando los cambios que posiblemente existan según la categoría a la que correspondan, de esta forma, alcanzando los objetivos propuestos.

## 2.2. MÉTODOS DE MUESTREO

Al ser una investigación cualitativa se considera:

**Escenario de estudio:** La presente investigación será desarrollada en Lima Metropolitana, sin embargo, el corpus representa un filme estadounidense, y lo que se analizará será la transcripción, por lo que se utilizarán las tres versiones de la película “Deadpool” del año 2016: inglés estadounidense, español latino y español peninsular, de esta forma, mediante el análisis que se estará realizando en la investigación, se demostrará en una comparación las expresiones idiomáticas que fueron traducidos a sus versiones respectivas.

**Caracterización de sujetos:** Para poder lograr los objetivos propuestos se emplearán tres versiones de la película: inglés, español latino y español peninsular. El análisis al que será sometida la investigación nos hará lograr el objetivo deseado.

**Plan de análisis o trayectoria metodológica:** El procedimiento que se realizará durante el análisis será el siguiente: Se detectará el uso de una expresión idiomática dentro de una escena, verificando el tiempo en el cual fue utilizada en la versión español latino, para luego tener que identificarla en las otras versiones, realizar su categorización según las alternativas propuestas por los autores Fillmore, Kay y O'Connor, mencionando el motivo por el cual corresponde a dicha categorización, según el español latino y dando el resultado comparativo entre las dos transcripciones meta.

### **2.3. RIGOR CIENTÍFICO**

Para poder fijar los objetivos propuestos y la forma en que se analizarán los filmes, se procedió a presentar una ficha en la cual tres jueces expertos en la carrera de traducción constataron los campos presentados dentro de ella, con la finalidad de que cumplan el objetivo de la investigación.

### **2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS**

Se presentó la ficha de análisis de datos a los tres jueces expertos, dicha ficha pasó por correcciones, pero fue con la finalidad de poder lograr el mejor análisis posible, llegando a componerse de la siguiente forma: 1. Nombre y año de la película, 2. Escena en la cual se encuentra la expresión idiomática, 3. Minuto y segundo en el cual empieza a manifestarse la expresión, 4. Un cuadro comparativo dividido en transcripción en inglés, transcripción en español latino, y transcripción en español peninsular, 5. Una parte en la cual se ingresara el tipo de expresión que se está utilizando según caracterice. 6. Análisis en donde se refutará por qué la expresión se categoriza de cierta forma, y la comparación que hay entre las traducciones al español latino y peninsular.

### **2.5. ASPECTOS ÉTICOS**

La presente investigación garantizará su credibilidad, brindando los datos necesarios sin alguna manipulación con tal de obtener resultados a favor de manera indebida. De igual forma, para evitar el plagio, cualquier cita que se esté utilizando dentro de la presente investigación, será mencionada dentro de las referencias.

### III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados que se mostrarán en las fichas se obtuvieron en base a las expresiones idiomáticas obtenidas en el filme *Deadpool*, 2016, donde para cada expresión se seleccionó una categoría y subcategoría, según la versión de la película en español latino. Cabe mencionar que la información obtenida sobre el minuto y segundo exacto de la expresión, también fue tomada de la versión en español latino, para no tener algún tipo de inconveniente con el tiempo, por si se eliminó alguna escena de la versión original como sucede en varias películas.

La investigación tuvo como objetivo realizar un estudio de las expresiones idiomáticas que pueden encontrarse en una película de acción, con contenido de humor, para poder tomar en cuenta el tipo de traducción que hay en comparación a las tres versiones, y de esta forma poder ubicar el tipo de categoría a la que pertenece dicha expresión, analizando el motivo por el cual se utilizaron dichos equivalentes en ambos españoles. Se lograron obtener un total de 39 expresiones a lo largo de la película, las cuales fueron categorizadas y analizadas según el autor Filmore, 1988.

El primer objetivo específico fue analizar las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018. Según Filmore (1988), se le conoce a una expresión idiomática codificada como una que contiene un significado que va más allá de la imaginación, al ser codificadas no pueden deducirse fácilmente y tienden a ser aprendidas con la costumbre. Por otra parte, las no codificadas nos dan a entender que el significado de sus componentes puede dar una explicación de lo que esta significa de forma sencilla. De la película se extrajeron 39 expresiones de las cuales las expresiones tanto codificadas como no codificadas son muy comunes en este tipo de películas, debido a que, en ambos se encontraron 8 codificadas mientras que el resultado de las no codificadas fue al español latino 9 y al peninsular 7. Se puede distinguir alguna variación en la cantidad de expresiones encontradas debido a que en las escenas del filme la traducción de las expresiones cambia incluso por diálogos que no llegan a ser incluidas como expresión idiomática.

El segundo objetivo específico fue analizar las expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018. Según Filmore (1988), las expresiones gramaticales están de acuerdo a las construcciones gramaticales convencionales de cada lengua, dándole más énfasis a la expresión, mientras que las expresiones extragramaticales Son expresiones cortas y sencillas que se utilizan dependiendo del estado en el cual se encuentre dicha persona ya sea exaltado, emocionado, aterrado, etc. Las extragramaticales son las expresiones que más abundan en la película y se podría especular que también en otras ya que en su mayoría constan de una palabra o dos. En el español latino se encontró 1 expresión gramatical mientras que en el español peninsular se encontraron 2. Por otra parte, las extragramaticales fueron 13 para el español latino y 12 para el español peninsular.

El tercer objetivo específico fue analizar las expresiones idiomáticas sustanciales y formales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018. Según Filmore (1988), las expresiones sustanciales contienen componentes fijos llegando a tener un parecido con las expresiones codificadas debido a que no se dejan entender claramente al inicio, mientras que las formales cuentan con una composición y esta puede tener gran variedad de resultados. Lo que se llegó a recolectar en expresiones idiomáticas sustanciales fueron 3 para el español latino y 4 para el español peninsular, y 3 formales para cada tipo de español.

El cuarto objetivo fue analizar las expresiones idiomáticas que contienen carácter pragmático y las que prescinden de carácter pragmático en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018. Según Filmore (1988), las que contienen carácter pragmático tienen una función que expresan actitudes tanto de saludos o despedidas por parte del interlocutor. Mientras que las que prescinden del carácter pragmático no dependen de un contexto en concreto para que sean utilizadas. Por como se aprecia en la película, estas expresiones no son muy frecuentes llegando a solo encontrarse 1 para cada una en ambos idiomas.

Según toda la información que se encontró y la experiencia, se confirma que, dentro de las películas con contenido de acción y humor, las expresiones más comunes utilizadas llegan a ser tanto del tipo extragramatical como no codificadas. En las películas de esta clasificación abunda el lenguaje vulgar y coloquial por lo que abundan las extragramaticales que contienen este tipo de ejemplos como “joder”, “ostia”, “rayos”, etc. De todas formas, esto no quiere decir que el lenguaje fuerte que hay en la película solo se centre en expresiones extragramaticales porque también pueden entrar en las demás categorías como la expresión “se cagaba de miedo” que termina siendo una expresión idiomática gramatical.

#### **IV. DISCUSIÓN**

En este punto del desarrollo del proyecto de investigación se realizará una comparación de los resultados obtenidos durante todo el proceso de investigación con los resultados obtenidos en las investigaciones de los autores quienes fueron utilizados como referentes de trabajos previos cuyo campo de investigación fue el mismo. Según lo verificado en los antecedentes o trabajos previos, la información que se visualiza de expresiones idiomáticas llega a concordar, pero la forma en la que se catalogan varía según los distintos autores en los que basaron sus investigaciones.

Una vez realizada la verificación sobre el análisis de los autores Vidaller y Pérez (2015), en la investigación titulada “Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película *Le père Noël est une ordure*”, donde uno de los aspectos de su investigación fue la clasificación de las expresiones idiomáticas, y cuyo primer objetivo específico fue analizar las expresiones idiomáticas codificadas, y no codificadas, en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; se pudo apreciar que las expresiones pueden ser vistas desde diferentes puntos como animales, naturaleza, cotidiano, cuerpo, etc. Estos aspectos también pueden encontrarse en las expresiones idiomáticas analizadas como las expresiones analizadas en su investigación pueden ser analizadas según el método de análisis que se utilizó para la nuestra. Como, por ejemplo: la expresión “al diablo” que



se utilizó en Deadpool y es del tipo codificada se encontraría dentro de la clasificación “religión” según el análisis de Vidaller y Perez.

Se conoce que las expresiones idiomáticas no siempre podrán ser sencillas de aprender, y es por ese motivo, que autores crean diccionarios que contienen las expresiones, o fraseología utilizada dentro de una comunidad, así como se realizó en la investigación de Hortúa (2016), titulada “Diccionario por Contextos Situacionales de Expresiones Idiomáticas y Léxico Coloquial en Bogotá”, la cual recolectó una gran cantidad de expresiones idiomáticas utilizadas en una región de Colombia, y que cuenta con una manera de poder diferenciarlas, ya sea de forma académica, afectiva, alimentos, amistosos, bares, etc. Según el segundo objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales, en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018, las expresiones pueden llegarse a encontrar y ser diferenciadas según los aspectos que utiliza Hortúa en su investigación a pesar de que no sean ejemplos que suelen ser utilizados en Colombia. Una de las clasificaciones dentro de la investigación de Hortúa es “Insultos” y “Familiar”, donde se encuentran expresiones que pueden ser clasificadas como extragramaticales, dentro de nuestra investigación como ¡joder! o ¡carajo!

El tercer objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas sustanciales y formales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018. El punto de que una expresión idiomática sea del tipo sustancial dependerá mucho de la situación. Los componentes deben ser fijos y lo mismo se daría con las formales, pero estas tienen forma de modificarse según el contexto. Según los aspectos utilizados por Vidaller y Pérez, las expresiones formales podrían deducirse como de su clasificación “invención” que se refiere a las expresiones que fueron creadas dentro de la misma película tal y como sucede en dos ocasiones con las expresiones formales en la película Deadpool al hacer referencia a “Yoda” o a “Freddy Kreuger”. Por otra parte, las expresiones sustanciales como “estirar la pata” pueden ser clasificadas en la categoría “cuerpo”.

El cuarto objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas que contienen carácter pragmático y que prescinden de carácter pragmático en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018 y se refiere a las expresiones con menos frecuencia dentro de la película, pero que también cuentan con una clasificación dentro de las investigaciones de otros autores. Podemos resaltar unos ejemplos de expresiones que contienen carácter pragmático de la investigación de Hortua, donde una de ellas se encuentra en la clasificación “Amistoso” y es “¿a cómo estamos?”, que es una expresión usada por los habitantes de Bogotá para preguntar la hora o la fecha.

## V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general de la investigación, que fue analizar las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; se ha logrado identificar la cantidad de expresiones que en algún momento no se tuvieron presente. Expresiones que se usan en la vida cotidiana, y que fueron adoptadas de manera inconsciente, ya que la lengua se acostumbra a usar términos usados en el lugar donde uno vive. Existen expresiones idiomáticas usadas en el español latino, resultado de costumbres, y lo mismo ocurre en el español peninsular. Incluso se puede identificar cómo varía la traducción con el tipo de expresión idiomática en algunas escenas. En algunas escenas, en la versión inglés oficial, el personaje no usa tantas palabras, pero en las transcripciones sí lo hicieron. No podemos olvidar que en alguna expresión idiomática que hubo en la versión original, en español latino esta se tradujo como una expresión también pero no se tradujo como expresión en el español peninsular.

Según el primer objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; se consiguió un buen resultado al extraer dichas expresiones de la película, por lo que se pudo destacar que este tipo de expresiones son muy comunes en los rodajes.

Según el segundo objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; la información que se encontró dentro de la película fue más abundante en expresiones extragramaticales, las expresiones gramaticales están presentes también, pero en este tipo de películas no destacan tanto como su contraria.

Según el tercer objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas sustanciales y formales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; los resultados no fueron tan abundantes como con las anteriores expresiones por lo que podemos concluir que son atípicas.

Según el cuarto objetivo específico, que fue analizar las expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018; los resultados fueron aún más atípicos que los anteriores, esto nos da la conclusión de que en este género de películas de acción y comedio no son tan comunes dichas expresiones.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Como se pudo apreciar y demostrar en la presente investigación, las expresiones idiomáticas llegan a ser un punto muy importante dentro del campo de la traducción de subtítulo y doblaje. Existen variedades de expresiones, y eso se puede apreciar también en el hecho de que para cierta comunidad se haya creado un diccionario de expresiones idiomáticas. Se podrá llegar a imaginar que las expresiones son indefinidas, y que incluso con el pasar de los años se incluyan más a la lengua de cada uno. El hecho de aprender expresiones idiomáticas es enriquecer tu lengua, y por ello, hay investigaciones que se centran en dar apoyo al aprendizaje de expresiones idiomáticas como también a su análisis. Por el hecho de ser un tema no muy observado, se recomendaría realizar más investigaciones sobre expresiones idiomáticas, ya que tanto su aprendizaje como su análisis, es de suma importancia dentro de la labor de los traductores.

Al haber analizado las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas, se pudo verificar que, si existen en abundancia en este tipo de películas, por lo cual, se recomendaría el aprendizaje de este tipo expresiones para estar familiarizado con las películas de acción y comedia, si en algún momento el traductor recibe la traducción de un guion para dichos géneros, aquí cuenta con una buena variedad de ejemplos que pueden enriquecer su experiencia.

Al analizar las expresiones idiomáticas gramaticales no fueron tan abundantes como las extragramaticales, sin embargo, los ejemplos se encuentran dentro de la película, podemos definir a las extragramaticales como las más comunes en cualquier género de película. Se recomienda que, al realizar una traducción de un guión que contiene expresiones gramaticales, estas sean investigadas por si cuentan con un equivalente definido asi esta pueda cambiar la frase en su totalidad.

De acuerdo con los resultados, las expresiones formales son como una comparación, se recomienda el uso de la imaginación para estas expresiones, debido a que, una traducción literal de podría perder el humor.

En el análisis de expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático, las expresiones no fueron comunes, sin embargo, no hay que omitir el hecho de que son consideradas también como expresiones idiomáticas. Lo correcto sería tener conocimiento de ellas por si se presentan en algún momento.

## REFERENCIAS

- Blair Language Centre (1 de febrero 2018) Las expresiones o idioms [Mensaje en un blog].  
Disponibile en: <https://blaircentre.com/las-expresiones-o-idioms/>
- Borges, G. (2003). *Las Versiones Homericas*. Recuperado de:  
[http://data.cervantesvirtual.com/manifestation/288533?\\_ga=2.146290612.1832934542.1545197503-1847620190.1543530441](http://data.cervantesvirtual.com/manifestation/288533?_ga=2.146290612.1832934542.1545197503-1847620190.1543530441)
- Bustos, A. (6 de septiembre 2007). ¿Qué son las expresiones idiomáticas? [Mensaje en un blog].  
Disponibile en: <https://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/>
- Chaves, M. (1999). *La traducción cinematográfica. El doblaje*. España; Universidad de Huelva
- Eftekhare, N. (2008). A brief overview on idiomatic translation. [Mensaje en un blog].  
Disponibile en: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>
- Fillmore, C., Kay, P. y O'Connor, M. (1988). *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of LET ALONE*. Recuperado de: <https://user.phil-fak.uni-duesseldorf.de/~filip/fillmore+88.pdf>
- Fraser, B. (1970). Idioms within a Transformational Grammar, *Foundations of Language*, 6, pag. 22-42. Springer.
- Giraldo C. y Londoño J. (2015). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)* (Tesis de maestría). Recuperada de:  
<http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9702/1/CB0433992.pdf>
- Gomez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. (1.a ed.). México: Red Tercer Milenio.
- Hortúa, C. (2016). *Diccionario por contextos situacionales de expresiones idiomáticas y léxico coloquial en Bogotá* (Tesis de licenciatura). Recuperada de:  
<http://repository.udistrital.edu.co/handle/11349/5481>

- Huang, Y. (2014). *Equivalencia y adaptación de expresiones idiomáticas y análisis de estilo en la traducción de la novela Bog Child, de Siobhan Dowd* (Tesis de licenciatura). Recuperada de: <https://www.mogap.net/pmt/YahuiHuang.pdf>
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra. Disponible en: <https://www.worldcat.org/title/traduccion-y-traductologia-introduccion-a-la-traductologia/oclc/503404757>
- Idiom (1928). *Oxford English Dictionary* (1<sup>st</sup> edition). Disponible en <https://en.oxforddictionaries.com/definition/idiom>
- Lakkof, G; Johnson, M (2017) *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra. Disponible en: <https://linguisticaydiscursividadsocialunr.files.wordpress.com/2015/04/lakoff-y-johnson-metc3adforas-de-la-vida-cotidiana.pdf>
- Martínez, B. (2011). Traducción Audiovisual. Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto. [Mensaje en un blog] Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- Mouzinho, R. (2005). *Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas* (Tesis doctoral). Recuperada de: <http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/tesis/ferraro.pdf>
- Negro, I. (s.f.) La traducción de las expresiones idiomáticas. [Mensaje en un blog] Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar\\_traduccion/18\\_negro.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traduccion/18_negro.pdf)
- Nida E. y Taber, Ch. (1969/1986) *La traducción Teoría y Práctica*. Madrid: Cristiandad Disponible en: <https://es.scribd.com/doc/33660715/Eugene-Albert-Nida-Charles-Russell-Taber-La-traduccion-teoria-y-practica>
- Padilla, J. (mayo, 2015). El doblaje, según José Padilla. Aux Magazine. Recuperado de: <http://www.auxmagazine.com/2490/el-doblaje-segun-jose-padilla/>
- Real Academia Española (2018). *Diccionario de la lengua española*, 22nd edición. Madrid. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=aDiloiI>
- Sampieri, R. (2006). *Metodología de la investigación*. (4. ° ed.) Mcgraw-Hill

Sánchez, H. y Reyes, C. (2002). *Metodología y diseño de la investigación científica*. Lima: Universidad Ricardo Palma.

Simpson, J. & Weiner, E. (1989 y 1928). Oxford English Dictionary. Disponible en: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/idiom>

Vidaller, C. y Pérez, M. (2015). *Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película Le père Noël est un ordure* (Tesis de licenciatura). Recuperada de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25087/VIDALLER\\_SANTOS\\_CARLOS\\_1271747\\_PEREZ\\_TORRES\\_MARIONA\\_1270196\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25087/VIDALLER_SANTOS_CARLOS_1271747_PEREZ_TORRES_MARIONA_1270196_TFGTI1415.pdf)

Zuluaga, A. (1997). “*Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios*”. Mexico: Editorial Joaquín Mortiz. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/006/098\\_zuluaga.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/006/098_zuluaga.pdf)

ANEXO

**ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA**

Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, lima, 2018.				
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORIAS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p><b>Problema General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018?</li> </ul>	<p><b>Objetivo General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Analizar las expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.</li> </ul> <p><b>Objetivos Específicos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Analizar las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.</li> <li>Analizar las expresiones idiomáticas gramaticales y extragramaticales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.</li> <li>Analizar las expresiones idiomáticas sustanciales y formales en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.</li> <li>Analizar las expresiones idiomáticas que contienen o prescinden de carácter pragmático en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018.</li> </ul>	<p>Expresiones idiomáticas</p>	<p>Codificadas y no codificadas</p> <p>Gramaticales y extragramaticales</p> <p>Sustanciales y formales</p> <p>Contienen o prescinden de carácter pragmático</p>	<p><b>Diseño:</b> Estudio de caso</p> <p><b>Tipo:</b> Aplicada</p> <p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Metodología de la investigación:</b> Inductivo</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p> <p><b>Corpus:</b> Película Deadpool en inglés, español latino y español peninsular</p>



## ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS

Ficha de análisis #\_\_: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película:		
Escena:	Minuto:	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<b>Análisis:</b>		

Ficha de análisis #1: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: : Deadpool y Dopinder – Taxi - Día		Minuto: 3:18
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Nice	!Hmm! Que rica	!Hmm! Mola
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>		Codificada <input checked="" type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input type="checkbox"/>		Sustancial <input type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> La expresión se utiliza en la escena inicial de la película cuando Deadpool señala la foto de una joven. El personaje quiere dar a entender que la joven de la fotografía es linda. En el español peninsular se utilizó el término “Mola” que es de uso muy frecuente en España, cuyo origen se encuentra en el idioma caló, que es hablado por gitanos. Puede ser utilizado con relación al gusto o aprobación de algo. En la información que se investigó según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo codificada, ya que esta no arroja una respuesta que tenga que ver con la palabra rico o rica. Se necesitaría conocer la expresión más a fondo.</p>		

Ficha de análisis #2: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool y Dopinder – Taxi - Día	Minuto:6:15	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
(no hay dialogo)	Okey...	Vale...
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> El origen de esta expresión viene de la guerra de secesión. Luego de la batalla al volver a los cuarteles, se colocaba en una gran pizarra “0 killed” o “cero muertos”. De ahí proviene esta expresión. Actualmente se usan “okey”, “okay” y “ok”. La expresión sirve como una confirmación y esta puede llevar una emoción por parte de quien la dice ya sea alegría o tristeza. En la escena fue con tristeza. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1998, es del tipo extragramatical debido a que llega a mantener un significado anímico negativo.</p>		

Ficha de análisis #3: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool y Dopinder – Taxi - Día	Minuto:6:15	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
How 'bout a crisp high five?	Te doy cinco	Choca esos cinco
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión “high five” fue traducida de maneras similares a las dos transcripciones en español. Muestran diferentes palabras, pero el mismo sentido. Esta expresión surge al momento de una celebración entre dos personas las cuales dan una palmada a la mano del otro. Esta expresión se traduce como “choca esos cinco” y en la información que se investigó según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo no-codificadas debido a que esta se da a comprender fácilmente ya que se refiere a los cinco dedos de las manos.</p>		

Ficha de análisis #4 Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool contra los secuaces de Francis – puente – día - presente		Minuto:8:49
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Shit!	¡Rayos!	¡Ostia!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>		Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>
Sustancial <input type="checkbox"/>		Sustancial <input type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> Una expresión vulgar que es utilizada principalmente en el lenguaje coloquial. Esta puede llegar a significar varias cosas. Se puede observar que la traducción fue según la audiencia. En español se tradujo como “rayos” siendo una forma de expresar sorpresa o frustración y es natural en el idioma español, pero en la transcripción del español peninsular esta fue traducida tal y como los españoles tienen acostumbrado a hablar. La palabra “ostia” tiene su historia en España ya que antiguamente se acostumbraba a maldecir o hacer exclamaciones con palabras relacionadas a la iglesia con el fin de evitar las groserías. La palabra “ostia” proviene de la hostia utilizada por la iglesia católica para simbolizar la carne de cristo. En esta escena es utilizada con un tono impresionado. La palabra “ostia” en la actualidad no es ningún insulto y ya no se insulta para maldecir. Esta palabra se utiliza para expresar asombro. En la información que se investigó según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo extragramatical debido a que esta llega a tener un significado según el estado anímico de quien lo diga ya sea emocionado, aterrado, exaltado, etc. En dicha escena el personaje se expresa asombrado.</p>		

Ficha de análisis #5: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool contra los secuaces de Francis – puente – día - presente	Minuto:10:34	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
-	¡Oigan!	!ey!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión se utilizó en esta escena para llamar la atención de sus enemigos. En español peninsular esta fue transcrita como “ey” que también se utilizaría en el español latino para llamar la atención de una o más personas. En la información que se investigó según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo extragramatical debido a que esta llega a tener un significado según el estado anímico de quien lo diga ya sea emocionado, aterrado, exaltado, etc.</p>		

Ficha de análisis #6: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool contra los secuaces de Francis – puente – día - presente		Minuto: 12:37
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
I got ya'	¡Te di!	¡Te pillé!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>		No codificada <input checked="" type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input type="checkbox"/>		Sustancial <input type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> La expresión traducida al español peninsular va más cercana a la versión origen debido a que “te pillé” es una expresión utilizada para decir “te encontré con las manos en la masa” o “te caché”, comúnmente utilizado en España. En la versión del español latino fue como “te di” del verbo dar, que suena lógico debido a que en la escena Deadpool la usa luego de haberle disparado a un maleante. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo no-codificadas debido a que esta se da a comprender fácilmente por la acción.</p>		

Ficha de análisis #7: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool contra los secuaces de Francis – puente – día - presente		Minuto: 14:01
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
... turned that other guy into a fucking kebab	Hacer puré	... lo ha convertido en un puto kebab
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input checked="" type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input type="checkbox"/>		Sustancial <input type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> En esta escena Deadpool narra mientras clava sus katanas en uno de los villanos, y en la versión original se expresa diciendo que lo convirtió en un kebab. La transcripción en el español latino fue “hacer puré”, mientras que, en el peninsular se optó por mantenerlo con la palabra kebab. Sin embargo, la expresión “hacer puré” se utiliza al destrozar una cosa o a una persona por tratarla mal, tal y como se aprecia en la escena. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo codificada, ya que esta no arroja una respuesta que tenga que ver con la palabra kebab o puré. Se necesitaría conocer la expresión. Adicionalmente, se aprecia que se mantiene el kebab en el español peninsular como si fuese más común que la expresión del puré y es probable que sea debido a que es una variedad de comida que fue adoptada en partes de Europa como en España.</p>		

Ficha de análisis #8: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018



<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Casa de Merchant – Noche - Pasado	Minuto: 14:48	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
The fuck are you? And what are you doing in my crib?	¿Quién eres tú? Y ¿Qué demonios haces en mi...?	¿Quién coño eres? ¿Qué cojones haces en mi...?
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Gramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> En esta escena se les puso énfasis a dos preguntas convirtiéndolas en una expresión. Según se puede observar en la expresión en inglés, el énfasis viene en la primera pregunta, en la transcripción en español latino fue en la segunda pregunta y en la tercera fue en ambas. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo gramatical debido a que se le dio un énfasis a la expresión sin haber necesidad pero se tuvo que colocar el énfasis para denotar molestia.</p>		

Ficha de análisis #9: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool. 2016		
Escena: Casa de Merchant – Noche - Pasado	Minuto: 15:20	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Dodged a big time bullet on that o-	“esta vez sí que la vi muy cerca”	“ahora sí que me he librado de una buena”
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> “verla de cerca” o “me he librado” da a entender un significado parecido a “salvado por la campana”, es decir, haber salido de una mala situación, tal y como se aprecia en la escena cuando Merchant se da cuenta que Wade no lo buscaba a él. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo no-codificadas debido a que esta se da a comprender fácilmente. Se puede apreciar en la versión original que fue alterado completamente.</p>		

Ficha de análisis #10: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Casa de Merchant – Noche - Pasado	Minuto: 16:29	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
I'm so scared	“estaba muerto de miedo”	“se estaba cagando”
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión da a entender mucho miedo, se le agrega un énfasis a la oración para poder dar a entender que no fue un poco, sino mucho miedo. Mientras que en la versión español peninsular se utilizó una expresión coloquial común de los españoles “cagarse de miedo”. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo gramatical debido a que se le dio un énfasis a la expresión sin haber necesidad, pero se tuvo que colocar el énfasis para denotar molestia. La expresión en español peninsular se puede tomar como una expresión codificada debido a que si no se llegó a mencionar la palabra miedo en la expresión no sería a primera vista comprensible.</p>		

Ficha de análisis #11: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Casa de Merchant – Noche - Pasado	Minuto: 16:37	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
You'll learn in the worst of ways	Aprender por las malas	Te enseñare mis partes más duras
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input checked="" type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión fue traducida al español latino más parecida que la versión de español peninsular, “por las malas” es una expresión que se utiliza de forma agresiva y amenazante tal y como se visualiza en la escena cuando Wade amenaza con un cuchillo al repartidor de pizza. En la versión peninsular la expresión fue omitida. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo del que prescinde de carácter pragmático debido a que no posee un carácter pragmático más indefinido.</p>		

Ficha de análisis #12: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de Sister's Margaret's Noche – Pasado	Minuto: 19:28	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Still breathing	Aún respira	Sigue respirando
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión se utiliza al referirse a alguien que aun continua con vida y es tal y como se puede notar en la escena cuando Weasel revisa si uno de los tipos del bar que fue golpeado brutalmente aun respira. Esta se traduce de forma sencilla sin alguna alteración por ambos españoles y parecidos al idioma inglés por si se traduce de forma literal. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo no codificada debido a que esta se da a entender fácilmente.</p>		

Ficha de análisis #13: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de Sister's Margaret's Noche – Pasado	Minuto: 20:12	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Whoa, whoa...	Oye, oye, oye	Alto, alto, alto
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> El uso coloquial de “oye” sirve para llamar la atención de alguien sin tener relación con el verbo oír. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo codificada debido a que no se da a entender según su único componente. Pasa de ser extragramatical por no tener la atención de la otra persona al inicio.</p>		

Ficha de análisis #14: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de Sister's Margaret's Noche – Pasado		Minuto: 20:34
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Say the magic words	Di las palabras mágicas	Di las palabras mágicas
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>		Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> En la escena, se utilizó esta expresión esperando a que una persona se disculpe mientras estaba siendo sometido al dolor. Como se puede apreciar en ambas traducciones se usaron los mismos componentes. La expresión alude a que se te dé una respuesta que esperas. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo sustancial debido a que las palabras mágicas tienden a ser un componente fijo de la expresión que no puede ser usada con otros.</p>		

Ficha de análisis #15: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de Sister's Margaret's Noche – Pasado	Minuto: 20:45	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Get out of here!	¡Largo de aquí!	¡Largo!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Esta expresión es muy usada en el idioma inglés, además que se puede colocar más énfasis a esta. En la traducción al latino fue como largo de aquí, mientras que en el peninsular fue solamente largo. La expresión es común de ambos, pero, esta no tiene ninguna relación con una longitud. Es una expresión que se usa para expulsar a una persona o a un animal de un lugar. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo Extragramatical debido a que esta viene incluida con una emoción de por medio que viene a ser de molestia.</p>		



Ficha de análisis #16: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de sala de juegos mecánicos- Noche – Pasado	Minuto: 20:45	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Bring it, big man	¡Venga, bravucón!	¡Dale, hombretón!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión “venga” es común en el peninsular también y se usa para animar a alguien o pedirle a alguien que haga algo más deprisa. En el peninsular se utilizó como Dale. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo Extragramatical debido a que, esta viene incluida con una emoción de por medio que viene a ser de ánimos.</p>		

Ficha de análisis #17: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de casa de Vanessa Noche – Pasado	Minuto: 26:07	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Just rode a bitch's back, like Yoda on Luke?	Montado en mi espalda como Yoda en Luke	Subete al lomo de este puton como Yoda hizo con Luke
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input checked="" type="checkbox"/>	Formal <input checked="" type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión es según como actuaban dos personajes de la guerra de las galaxias, esta fue mediante a la acción seguido de la palabra “como” y los personajes que realizaban dicha acción. En inglés y en español se utilizó una manera más obscena de cómo expresarla, lo cual se entiende debido al exceso de contenido fuerte de la película y hacia a que publico va dirigido. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo Formal debido a que esta tiene una composición o hace una comparación de la situación actual de la pareja con los personajes de ficción.</p>		

Ficha de análisis #18: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de casa de Vanessa Noche – Pasado	Minuto: 30:26	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Only if spring was death.	Ya no tengo remedio.	Solo que se llama muerte.
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> la expresión se utiliza cuando una situación no tiene solución. En la escena Wade Wilson se expresa de esta forma debido a que se le diagnosticó un cáncer terminal, según la versión original y la peninsular no se utilizó la misma. El personaje se encontraba hablando de espaldas por lo que hubo la opción de jugar con las expresiones. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo No codificada debido a la facilidad que se le da a la expresión de poder ser entendida.</p>		

Ficha de análisis #19: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de Sister's Margaret's Noche – Pasado.		Minuto: 34:33
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Left a mark	Dejar marca	Dejar marca
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>		Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> La siguiente expresión se utiliza para mencionar un acontecimiento pasado que pudo haber salido bien o mal, pero que tuvo importancia con la persona o la cosa a la que se hace referencia. Según la información que se investigó del autor Filmore, la expresión es del tipo sustancial debido a que “dejar” y “marca” son componentes fijos de la expresión y esta se deja entender por lo que deja de ser una expresión codificada. La expresión también puede ser usada como “dejar huella”</p>		

Ficha de análisis #20: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool con Coloso y Megasonic – Puente – Día - Presente	Minuto: 37:19	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
What the shit?	¿Qué mamada?	¿No te jode?
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión se emplea cuando alguien se emociona por algo o alguien y como se verifica en ambas transcripciones se alteraron completamente. La expresión necesita contexto, puede mencionarse para otros ejemplos. El contexto en esta escena fue luciendo al protagonista de forma emocionada. Según la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión es del tipo extragramatical debido a que esta llega a tener un significado según el estado anímico de quien lo diga ya sea emocionado, aterrado, exaltado, etc.</p>		

Ficha de análisis #21: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool con Coloso y Megasonic – Puente – Día - Presente	Minuto: 39:46	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Did you have an off switch?	¿De dónde te apagas?	¿Tienes interruptor de apagado?
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Coloso usa la siguiente expresión al sentir molestia de que Deadpool sea muy parlanchín llegando incluso a avergonzarse de él. La expresión se utiliza para expresar molestia por una persona habladora o molesta. Según la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión sería del tipo no-codificada debido a que el botón de apagado da alusión a mantenerse callado.</p>		

Ficha de análisis #22: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool con Coloso y Megasonic – Puente – Día - Presente	Minuto:40:22	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Spoiler Alert	Alerta de Spoiler	Alerta de Spoiler
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión que se volvió popular en el internet que sirve de advertencia a que la información que hay a continuación contiene datos importantes de la trama de la serie, película o libro que se está observando la cual uno no desea saber todavía. La palabra “Spoil” se traduce al español como “arruinar” o “echar a perder”. La palabra “Spoiler” se mantiene en su lengua origen, debido a que los internautas comprenden su significado a la costumbre de leer estos mensajes. Según la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo no codificada debido a que la expresión da a entender una alerta al espectador o lector de poder echar a perder la transición de lo que lee o mira al adelantarse a los datos de la trama.</p>		

Ficha de análisis #23: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena Deadpool con Coloso y Megasonic – Puente – Día - Presente		Minuto: 40:45
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Meet Bottom	Tocar Fondo	Fondo, ya te estoy tocando
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>		Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>
Formal <input type="checkbox"/>		Formal <input type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> Esta expresión significa “llegar al límite” o “llegar a lo más bajo” en un momento negativo. La expresión en inglés usa el verbo “meet” y se traduce a ambos españoles como “tocar”. Según la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo sustancial por el fácil entendimiento de la expresión y que los componentes son fijos para dar lugar a esta.</p>		



Ficha de análisis #24: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Wade a punto de ser sometido a experimentos - Pasado	Minuto: 41:14	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Fuck it	¡Al demonio!	¡Al diablo!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La siguiente expresión por su sencillez puede ser catalogada como extragramatical, como también ser codificada debido a que no se deja entender con facilidad al inicio y esta tiene otros equivalentes como “al carajo” para dar a entender que “no importa nada”. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo codificada debido a que los componentes utilizados no tienen que ver con el significado de la expresión. Llegaría a ser sustancial si fuera un momento emocional, pero en la escena no lo fue.</p>		

Ficha de análisis #25: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior del taller de Ajax - Pasado	Minuto: 42:33	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Shut. The Fuck. Up	¡Cierra la boca!	¡Cierra el puto pico!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión es usada como “cierra la boca” o “cierra el pico” para ambos tipos de españoles, según se ve en la expresión de la versión peninsular se le añade un énfasis a este. Según la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo no codificada, la expresión podría ser del tipo extragramatical, si se tratase de un “cállate”</p>		

Ficha de análisis #26: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior del taller de Ajax - Pasado	Minuto: 43:27	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Make an omelette break some eggs thing	No puedes hacer un omelette sin romper un huevo	No se hacen tortillas sin romper huevos
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión indica “esfuerzo”. Aludir el esfuerzo que se requiere para alcanzar lo que se desea. En la versión español peninsular omelette fue cambiado por tortillas, la expresión es conocida de esa forma, mientras que en el latino la palabra no se tradujo, ya que en otras series televisivas es muy común. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo codificada debido a que los componentes utilizados no tienen que ver con el significado de la expresión. Esta no podría ser formal debido a que la expresión solo existe con la palabra omelette o tortilla y huevos. Deja de ser sustancial por su dificultad de entendimiento.</p>		

Ficha de análisis #27: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior del taller de Ajax - Pasado	Minuto: 52:06	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
My lips are sealed	Mis labios están sellados	Soy una tumba
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input checked="" type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión se usa para contener con esfuerzo las intenciones de decir algo. Del original al español latino, se usaron los equivalentes exactos, mientras que en el peninsular se quiso expresar de la misma manera, pero con otras palabras ya que al decir "soy una tumba" quiere dar a entender que un muerto no puede hablar. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo no codificada debido a la facilidad de entender la expresión. Pero si se analizara la del español peninsular, sería del tipo codificada.</p>		

Ficha de análisis #28: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Wade con en Weasel en Sister's Margaret's – Día - Pasado		Minuto: 58:48
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Start in your own horror films cause you look like Freddy Krueger face-fucked a topographical map of Utah	Hacer películas de terror como si Freddy Krueger hubiera cogido con un mapa topográfico de Utah	Ser el prota de pelis de terror porque pareces como si Freddy Krueger hubiera follado con un mapa topográfico de la sierra
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>		<b>Español Peninsular</b>
Codificada <input type="checkbox"/>		Codificada <input type="checkbox"/>
No codificada <input type="checkbox"/>		No codificada <input type="checkbox"/>
Gramatical <input type="checkbox"/>		Gramatical <input type="checkbox"/>
Extragramatical <input type="checkbox"/>		Extragramatical <input type="checkbox"/>
Sustancial <input type="checkbox"/>		Sustancial <input type="checkbox"/>
Formal <input checked="" type="checkbox"/>		Formal <input checked="" type="checkbox"/>
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>		Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>
<p><b>Análisis:</b> Expresión compuesta mediante una comparación. En la escena Weasel, compara el rostro de Wade con la de un personaje de Horror. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo Formal, debido a que esta tiene una composición, o hace una comparación de la situación actual de Wade con un personaje de Horror.</p>		

Ficha de análisis #29: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool matando a los secuaces de Ajax - Pasado	Minuto: 1:01:46	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Oh God!	¡Ay Dios!	¡Madre mía!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión fue utilizada al momento en que Deadpool golpea a una mujer. Tanto la expresión ¡Ay Dios! como ¡Madre mía!, es comúnmente usada por ambos españoles, y es utilizada para expresarte al haber hecho algo mal. Según el autor Filmore, 1988, esta expresión sería del tipo Extragramatical debido a que se tiene una sensación de haber mal actuado.</p>		

Ficha de análisis #30: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool matando a los secuaces de Ajax - Pasado	Minuto: 1:03:14	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Ding Ding!	¡Loteria!	¡Ding Ding!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La palabra “lotería” viene de un juego público de azar en el que varios participantes compran un billete con un número impreso y se espera por un ganador entre todos ellos. El término se interpreta como “ganarse la lotería” que es como “haber acertado”. Deadpool utilizó esta expresión al momento en que una de sus víctimas acertara en saber su identidad. En el español peninsular se mantuvo la expresión como en el origen. El Ding Ding alude al sonido de un timbre ganador que en ocasiones se utiliza para los juegos de azar. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988 es del tipo extragramatical debido a que llega a mantener un significado anímico positivo.</p>		

Ficha de análisis #31: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de la casa de Al – Día - Presente	Minuto: 1:05:20	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Good Morning	¡Buenos días!	¡Buenos días!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input checked="" type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input checked="" type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Según el DRAE, la frase figura como un saludo y en plural. También indica que en Argentina y en Chile se dice en singular. En ambas formas son válidas, aunque por lo habitual se suele decir más “buenos días”. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo que contiene carácter pragmático, debido a que expresan actitud por parte del interlocutor.</p>		



Ficha de análisis #32: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de la casa de Al – Día - Presente		Minuto: 1:08:51
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Love is blind	El amor es ciego	El amor es ciego
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>	Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Es una de las expresiones más usadas para referirse a la forma irracional de actuar cuando se está enamorado. Al lo utiliza para decirle a Wade, que Vanessa no verá los defectos que tiene físicamente. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, es del tipo sustancial debido a que la palabra “ciego” viene a ser un componente fijo de la expresión y no podría usarse con otro.</p>		

Ficha de análisis #33: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de la casa de Al – Día - Presente	Minuto: 1:16:03	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Down, Down	¡Qué asco!	Tápate, tápate
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Para poder entender el uso de esta expresión en la versión original es necesario visualizarla. Deadpool le pide a Al que le entregue una pistola que guardaba ella debajo de su ropa, es ahí cuando Deadpool le pide a Al que vuelva a taparse. La palabra “tápate” no resulta encontrarse dentro de las expresiones que son uso de nuestro análisis. La expresión “qué asco” pudo también utilizarse en la versión peninsular debido a que es muy común. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988 es del tipo extragramatical debido a que llega a manifestar un sentimiento de desagrado.</p>		

Ficha de análisis #34: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Interior de la casa de Al – Día - Presente	Minuto: 1:16:04	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Fuck you!	¡Jodete!	¡Que te den!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Una expresión vulgar muy común que tiene varios equivalentes al español. En el español latino se utilizó el más común que es “jodete”, para todo Sudamérica la expresión es cotidiana. Por otra parte, para España la versión podría interpretarse también como “que te jodan” o “que te den”. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988 es del tipo extragramatical debido a que llega a manifestar amargura.</p>		

Ficha de análisis #35: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Ajax y Vanessa – día - presente	Minuto: 1:17:25	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
He keeps on coming back. Like a cockroach... uglier	Insiste en volver, como una cucaracha pero más fea	Ha revivido, como una cucaracha pero en celo
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input checked="" type="checkbox"/>	Formal <input checked="" type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Esta expresión se caracteriza por ser una comparación. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988 es del tipo formal debido a que esta mantiene una composición fija. La traducción al español peninsular se cambió en casi su totalidad, cambiando el verbo “volver” por “revivir” y cambiar el “feo” por “en celo”.</p>		

Ficha de análisis #36: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Ajax y Vanessa – día - presente	Minuto:1:17:34	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Your head on the block	Salvar el pellejo	Estar tu cabeza en juego
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input checked="" type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión en inglés según el Cambridge quiere decir “correr el riesgo de que algo malo suceda a algo o a alguien” Esta expresión fue utilizada por Ajax cuando le dice a Vanessa que Deadpool tendrá que salvarla y que su vida estará en juego. La traducción al latino fue más codificada que en la del español peninsular, la cual se da a entender con mayor facilidad. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión en transcripción meta 1 es codificada mientras que en meta 2 es sustancial.</p>		

Ficha de análisis #37: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Deadpool llamando a Doppinder – día - presente	Minuto:1:21:04	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
God Dammit!	¡No mames!	¡Me cago en todo!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> La expresión “no mames” viene principalmente de México. Siempre que alguien percibe algo fuertísimo, súbito e increíble, va a expresar su incredulidad con algo corto y fuerte. En inglés se utilizó “God Dammit”. La transcripción se tradujo sencilla para el espectador latino, ya que la expresión “no mames” se encuentra también memorizada fuera del país en donde se originó. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión se considera como Extragramatical para ambas transcripciones debido al sentimiento de amargura que expresa.</p>		

Ficha de análisis #38: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Coloso vs Angel Dust	Minuto: 1:22:47	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
Suck it!	¡Chinga tu madre!	¡Chupamela!
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
<b>Español Latino</b>	<b>Español Peninsular</b>	
Codificada <input type="checkbox"/>	Codificada <input type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	Extragramatical <input checked="" type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Al igual que la expresión “Fuck you”, viene a formar parte de las expresiones de uso vulgar. La traducción fue más específica al español peninsular, Sin embargo, la versión en español latino fue con una expresión común en México. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión se considera como Extragramatical para ambas transcripciones debido al sentimiento de amargura que expresa.</p>		

Ficha de análisis #39: Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

<b>Datos de la fuente</b>		
Película: Deadpool, 2016		
Escena: Final	Minuto:1:39:27	
<b>Expresión idiomática:</b>		
Transcripción origen: (Inglés)	Transcripción meta 1: (Español latino)	Transcripción meta 2: (Español peninsular)
You are cool	eres cool	Me molas
<b>Tipo de expresión idiomática:</b>		
Español Latino	Español Peninsular	
Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	Codificada <input checked="" type="checkbox"/>	
No codificada <input type="checkbox"/>	No codificada <input type="checkbox"/>	
Gramatical <input type="checkbox"/>	Gramatical <input type="checkbox"/>	
Extragramatical <input type="checkbox"/>	Extragramatical <input type="checkbox"/>	
Sustancial <input type="checkbox"/>	Sustancial <input type="checkbox"/>	
Formal <input type="checkbox"/>	Formal <input type="checkbox"/>	
Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Contiene carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	Prescinde de carácter pragmático <input type="checkbox"/>	
<p><b>Análisis:</b> Expresión que significa “eres genial” la palabra “cool” es un préstamo. Según la escena y la información que se investigó del autor Filmore, 1988, la expresión se considera como codificada, debido a que no da relación con la palabra genial.</p>		



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villayueva Capela*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	1	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

Observaciones:  
 1. Colocar enumeración en cada ficha  
 2. Colocar año.  
 3. Cambiar contexto por transcripción e indicar el idioma origen (inglés)

Lima, *27 de junio* ..... de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *46.770.660* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *06 junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *7045039* Telf:.....

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada

"EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO Y PENINSULAR, LIMA, 2018"

del (de la) estudiante BRYAN ALEXIS FERNÁNDEZ ARTEAGA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA  
ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO Y PENINSULAR, LIMA,  
2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

**BRYAN ALEXIS FERNÁNDEZ ARTEAGA**

**ASESORA:**

**MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2018**



*Bryan Alexis Fernández Arteaga*



Resumen de coincidencias

**15 %**

- 1 repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet 7 % >
- 2 www.mogap.net Fuente de Internet 1 % >
- 3 ddd.uab.cat Fuente de Internet 1 % >
- 4 bibliotecadigital.univall... Fuente de Internet 1 % >
- 5 bora.uib.no Fuente de Internet <1 % >
- 6 www.tdx.cat Fuente de Internet <1 % >
- 7 hispanista.com.br Fuente de Internet <1 % >
- 8 repository.udistrital.ed... Fuente de Internet <1 % >
- 9 tesisenxarxa.net Fuente de Internet <1 % >
- 10 Aline Celia Tonon Parra... <1 % >



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
“César Acuña Peralta”

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)
Fernández Arteaga, Bryan Alexis
D.N.I. : 47750700
Domicilio : Jr. Vara de oro 233 Zarate
Teléfono : Fijo : 14582757 Móvil : 947873724
E-mail : bryan.92arteaga@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:
[ ] Tesis de Pregrado
Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciado en Traducción e Interpretación
[ ] Tesis de Post Grado
[ ] Maestría [ ] Doctorado
Grado : .....
Mención : .....

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:
Fernández Arteaga, Bryan Alexis
Título de la tesis:
Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018
Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,
Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis. [X]
No autorizo a publicar en texto completo mi tesis. [ ]

Firma : [Handwritten Signature]
Fecha: 00/12/18





# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La escuela profesional de idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Bryan Alexis Fernández Arteaga

---

INFORME TÍTULADO:

Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película  
estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 14



*[Handwritten signature]*

---

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN